

ANÁLISIS DE ERRORES GRAMATICALES EN EL APRENDIZAJE DEL CHINO POR ALUMNOS ESPAÑOLES

Lei Chunyi

Universidad de Granada. Facultad de Filosofía y Letras. Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura. Granada, España

Leichunyi@ugr.es

ANALYSIS OF GRAMMATICAL ERRORS IN CHINESE BY SPANISH STUDENTS

Fecha de recepción: 25.12.2020 / Fecha de aceptación: 11.06.2021

Tonos Digital, 41, 2021 (II)

RESUMEN:

Basado en el corpus y en una encuesta, este trabajo tiene como objetivo analizar una serie de errores gramaticales chinos cometidos frecuentemente por los alumnos españoles, a la luz de las teorías de análisis contrastivo y del análisis de errores. Centramos nuestro análisis de seis categorías (correspondencia polisémica, omisión, orden, colocación, clasificador y deíxis), y discutimos sus posibles causas. Finalmente, ofrecemos algunas consideraciones a tener en cuenta por los profesores y por los alumnos, para facilitar el aprendizaje y enseñanza del chino como lengua extranjera, así como para fomentar su investigación.

Palabras clave: error gramatical; aprendizaje del chino; análisis contrastivo; alumnos españoles

ABSTRACT:

Based on the data from our corpus and survey, this paper aims to analyse a series of Chinese grammatical errors frequently made by Spanish students, in the light of theories of contrastive analysis and error analysis. We focus our analysis on the errors of six categories (polysemic correspondence, omission, order, collocation, classifier and deixis), and try to identify their possible causes. Lastly, we also offer some strategies in the hope of facilitating the Chinese learning in Spanish-speaking countries, as well as shedding some lights on the Chinese teaching and investigation.

Keywords: grammatical error; Chinese learning; contrastive analysis; Spanish students

1. INTRODUCCIÓN

En las redacciones de los alumnos extranjeros a menudo encontramos frases que tienen ciertos problemas gramaticales y, aunque se puede entender o inducir lo que quieren expresar, ello nos resulta raro o confuso. Hasta ahora, muchos investigadores han identificado este problema y han llevado a cabo diversos estudios al respecto. Estos estudios nos ayudan a buscar soluciones para evitar o reducir errores gramaticales frecuentes. En este trabajo, la gramática se entiende como parte de la lingüística que estudia la estructura de las palabras y sus accidentes, así como la manera en que se combinan para formar oraciones, incluyendo la morfología y la sintaxis.

1.1. Fundamentación Teórica

A lo largo de la historia de la Lingüística Aplicada han surgido distintas metodologías de análisis de la interlengua. Entre las técnicas tradicionales, dos destacan por haber sido las más utilizadas: el análisis contrastivo entre aprendices y hablantes nativos y el análisis de errores. Este tipo de procedimientos sirvió fundamentalmente para indagar el orden y el modo en que se van construyendo la gramática y las estructuras lingüísticas transitorias que componen la interlengua (Valverde, 2012: 147).

El método análisis contrastivo fue una hipótesis propuesta por Robert Lado (1957) en su libro *Linguistics across Cultures. Applied Linguistics for Language Teachers*, basada en el conductismo y el estructuralismo. Dicho método se aplica para examinar las diferencias entre dos idiomas con el objetivo de identificar las dificultades para los que aprenden un idioma extranjero. En el aprendizaje de una lengua, uno intenta relacionar la nueva información con sus conocimientos previos, aunque la transferencia podría ser positiva o negativa. Lado (1957) cree que el grado de diferencia entre los dos idiomas también se correlaciona con el grado de dificultad; el aprendizaje de una lengua extranjera depende de la transferencia del idioma nativo al que se esté aprendiendo.

Durante la década de los 70 del siglo XX, el interés por el análisis contrastivo se desplaza hacia el análisis de errores, que tiene en cuenta más factores aparte de la interferencia de otras lenguas. Incluye también los mecanismos intralingüísticos (p.ej., sobre generalización, simplificación, etc.), en la aparición de errores de los aprendices. Este análisis se aplica para identificar sus causas y conocer las estrategias que utilizan los alumnos en el proceso de aprendizaje, que comprende un enfoque interno en la capacidad creativa de los alumnos para "construir" el lenguaje. Este método parte de las producciones reales en lengua meta por el aprendiz. Ellis y Gary (2005: 51) describen el análisis de errores como un conjunto de procedimientos para identificar, describir y explicar los errores de los alumnos. Éste juega un papel fundamental tanto para el aprendizaje como para la enseñanza de un idioma extranjero. Los errores de los alumnos sirven como una ventana hacia su mente, ya que los profesores conocen la capacidad de sus alumnos a través de sus errores (Saville-Troike, 2006: 39). James (1998: 12) añade que los errores reflejan cómo se procede en el aprendizaje, y muestra a los profesores qué necesitan enseñar.

En nuestra investigación, nos centramos en los errores gramaticales en la redacción a través de los enfoques de análisis contrastivo y análisis de errores.

1.2. Estado de la cuestión

El número de investigaciones sobre errores gramaticales chinos por parte de extranjeros aún no es suficiente, no obstante, muchos autores han aportado ya claridad a esta materia. El investigador chino Lu Jianji (鲁健骥) es un experto y pionero en este tema. Hace unas décadas, publicó unos artículos sobre dicha área, entre ellos destacan dos trabajos. Primero, en 1987, basándose en la Teoría de la Interlengua, este autor hizo un análisis sobre las posibles causas de los errores gramaticales en chino, y presentó algunas sugerencias para evitarlos. Luego, en 1994, estudió específicamente las cuatro categorías de errores gramaticales en chino cometidos por los extranjeros. Estos estudios de Lu Jianji (1987, 1994) han abierto la puerta a los errores gramaticales como tema de profundo impacto en la enseñanza del chino como lengua extranjera.

Hablando de los estudios centrados en analizar errores gramaticales en la producción escrita por parte de alumnos extranjeros, también tenemos que mencionar otros dos libros igualmente pioneros en esta área. Uno es de Li Dazhong (1996), que es el primer estudio en China sobre errores gramaticales en las 30 categorías más

recurrentes y difíciles entre los estudiantes de muchos países. Su análisis se considera representativo y valioso. El otro es de Ye y Wu (1999), y en él se han explicado y comparado 228 series de expresiones o frases chinas con usos parecidos y fáciles de confundirse, con el objetivo de ayudar a los que aprenden chino a distinguir y entender sus usos. Más tarde, surge otra serie de estudios sobre los errores gramaticales que cometen los extranjeros. Zhu y Zhou (2007) exploran los errores gramaticales en cinco categorías, y analizan las características y motivaciones de cada una de ellas, ofreciendo algunas medidas para evitar posibles errores.

Hemos observado que existe una gran cantidad de estudios centrados en analizar los errores gramaticales chinos cometidos por hablantes asiáticos, anglófonos y rusófonos. Sin embargo, solamente encontramos unos pocos estudios que tratan los errores cometidos por los hispanohablantes, p.ej., Zhu Xi (2013) se ha centrado en analizar los errores en el uso de las preposiciones chinas por los hispanohablantes. De igual forma, Ren Zhixuan (2014) ha indagado los errores en el orden de los elementos con que los hispanohablantes conforman una frase, mientras que Zhu Yizhi (1980) ha comparado dicho orden entre el chino y el español para facilitar el aprendizaje. Por otra parte, Gao y Zhang (2018) han investigado los errores que cometían los alumnos de un Instituto Confucio en Costa Rica en los adverbios chinos. Sin embargo, ninguno de estos estudios se ha centrado en el caso de los alumnos de España, por lo que éste continúa siendo un campo en el que queda un amplio camino por recorrer. Nuestro trabajo, además, se basa en el corpus que hicimos con los datos compilados desde las redacciones de más de 100 alumnos españoles, mientras que la mayoría de los estudios mencionados se ha llevado a cabo a través de los corpus disponibles en Internet.

1.3. Objetivos y metodología

Basado en el corpus y la encuesta, este trabajo tiene como objetivo analizar los errores gramaticales más recurrentes cometidos por los alumnos españoles que aprenden chino como lengua extranjera, aplicando los métodos de análisis contrastivo y análisis de errores.

Los datos se han recogido teniendo en cuenta las redacciones realizadas en los exámenes de los 145 alumnos españoles en nivel inicial e intermedio de la Universidad de Granada. En total recopilamos 145 redacciones. Con estos datos, compilamos un corpus, identificamos los errores y asignamos un código y un índice de

frecuencia para cada tipo de error. Tras esto, se establecieron seis categorías de los errores más recurrentes (correspondencia polisémica, omisión, orden, colocación, clasificador y deíxis), para después analizarlos y examinar sus causas. Además, con estos alumnos, se hizo una encuesta sobre cuáles son sus dificultades en la producción escrita y qué medidas serían útiles para mejorarla. Esta prueba cuenta con 98 encuestados.

2. ANÁLISIS DE LOS ERRORES RECURRENTE

Ordenando los errores por su frecuencia, hemos identificado unos tipos de error predominantes, respectivamente, son correspondencia polisémica, omisión, orden, colocación, clasificador y deíxis, como se indica en la tabla abajo.

TABLA 1. Frecuencia de los tipos de error

Tipo de error	Cantidad	Porcentaje
1. Correspondencia polisémica	110	28%
2. Omisión	102	26%
3. Orden	81	21%
4. Colocación	36	9%
5. Clasificador	30	8%
6. Deíxis	27	7%

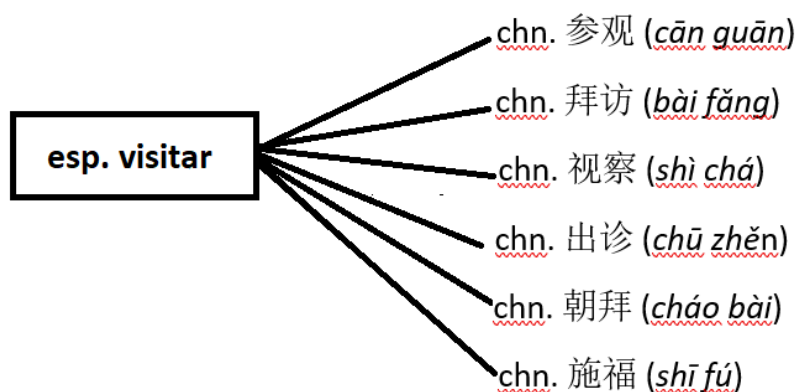
Fuente: elaboración propia

Como se puede observar en la tabla anterior, entre los seis tipos de errores principales, existe una gran disparidad entre las frecuencias de los tres primeros y de los tres últimos. La cifra más alta corresponde a la "correspondencia polisémica" con 110 casos, luego viene la "omisión" (102 casos), siguiendo por el "orden sintáctico" (81 casos). Los otros tres tipos (colocación, clasificador y deíxis), llevan un número relativamente bajo, comparado con el de los tres primeros, puesto que cada uno de ellos ocupa alrededor de 30 casos. No obstante, considerando el número total de las redacciones (145), cada uno de estos seis tipos cuenta un alto índice de frecuencia que merece atención especial.

2.1. Correspondencia polisémica [de uno a varios]

En español, a menudo una palabra lleva asociados varios significados. Cabe notar que dichos significados en chino se expresan de forma distinta. Por consiguiente, una palabra española podría tener varias traducciones en chino dependiendo del contexto. Tomemos como ejemplo una palabra sencilla. En el español, tanto la persona que profesa el arte de la pintura como la que tiene por oficio pintar paredes, puertas, etc. se pueden llamar “pintor”. Sin embargo, en el chino se les asignan dos nombres distintos, concretamente, 画家 (*huà jiā*) para el primer caso y 油漆工 (*yóu qī gōng*) para el segundo. Para una mejor interpretación de dicha correspondencia entre ambas lenguas, nos conviene ver otro ejemplo más complicado. La palabra española “visitar” podría tener varias equivalencias chinas como por ejemplo: 参观 (*cān guān*) / 拜访 (*bài fǎng*) / 视察 (*shì chá*) / 出诊 (*chū zhěn*) / 朝拜 (*cháo bài*) / 施福 (*shī fú*), etc., pero cada una de ellas tiene un significado distinto.

FIGURA 1. Correspondencias distintas de la palabra “visitar” en chino



Teniendo en cuenta ese aspecto, en muchos casos, en chino se deben utilizar expresiones distintas mientras que en español basta con usar la misma palabra. Esto refleja la disimetría de elección de términos entre ambas lenguas. Para los alumnos hispanohablantes, éste es un factor que dificulta la elección apropiada, dado que ellos tienden a interpretar y aplicar las palabras basándose en su lengua materna. El mal uso de palabras podría provocar confusión semántica o ridiculeces. Veamos este ejemplo:

Wǒ de xiǎo gǒu zhǎng de piàoliang, hái yǒu péngsōng de bái fà.

Orig. *我的小狗长得漂亮，还有蓬松的白发¹。

¹ Marcamos con subrayado la parte original errónea.

Lit. yo PART. pequeño perro crecer PART. bonito, además tener suelto PART.
blanco cabello

Sig. Mi perrito es bonito y tiene el **pel²** suelto y **blanco**.

Rev. 我的小狗长得漂亮，还有蓬松的白毛³。

Lit. yo PART. pequeño perro crecer PART. bonito, además tener suelto PART.
blanco pelo

En chino moderno, para referirse al cabello de una persona, se debe usar la palabra 发 (*fà*, "cabello"); en cambio, para indicar el pelo de un animal se aplica otra palabra que es 毛 (*máo*, "pelo").

2.2. Omisión

En todas las lenguas el contexto es muy importante, ya que da a conocer ciertas partes de la oración, a la que Yip y Don (2015) denominan "oración abreviada". En este sentido, el chino tiene su propia forma de abreviar o sintetizar, y suele omitir sujetos, objetos, conjunciones, pronombres, genitivos, partículas, etc.

2.2.1. Omisión de la partícula "的" (de)

Para expresar el genitivo, en chino suele insertarse la partícula "的" (*de*) entre el sustantivo y su complemento nominal postpuesto. Sin embargo, si se tiene una relación cercana con la persona de la que está hablando, por ejemplo, en los casos de parientes o conocidos, se omite la partícula posesiva "的" (*de*), lo cual no sucede en español. Además, se debe señalar que el pronombre personal en chino no tiene casos, así que el genitivo tiene la misma forma que el nominativo (Xu & Zhou, 1997: 83). Por ejemplo, en algunos casos se usa el pronombre personal *wǒ* 我 ("yo") para expresar posesión: *wǒ de* 我的 ("mi"). Para distinguirlos, cuando se omite "的" (*de*), se recurre al contexto y la estructura de la frase. P.ej.:

Jīntiān shì wǒ de péngyǒu de shēngri.

Orig.⁴今天是我的朋友的生日。

Lit. hoy ser yo PART.⁵amigo PART. cumpleaños

² Marcamos en negrita y cursiva el significado de la parte subrayada que el alumno intenta realmente expresar.

³ Marcamos en negrita la parte modificada correcta.

⁴ Utilizamos **Orig.** para indicar "versión original", **Lit.** para "traducción literal que se hace palabra por palabra", **Sig.** para "significado de la frase entera [que el alumno quiere expresar]", **Rev.** para "versión revisada correcta".

⁵ Utilizamos PART. para indicar "partícula".

Sig. Hoy es el cumpleaños de *mi amigo*.

Rev. 今天是我朋友的生日。

Lit. hoy ser **yo amigo** PART. cumpleaños

En esta frase, como mi amigo es un conocido, se debe omitir la partícula 的 (*de*).

Además, cuando el modificador está estrechamente asociado con el sustantivo, describiendo, por ejemplo, la nacionalidad, también se suele omitir la partícula “的” (*de*) (Ross & Sheng, 2014: 51). Así mismo, en muchos casos, un sustantivo (N.1) puede modificar directamente otro sustantivo (N.2) sin añadir la partícula “的”, ya que dicha construcción formada por [N.1+N.2] se considera como un nombre especificado.

Wǒ kàn le yī bù zhōngguó de diànshìjù hé zuò le yī gè qiǎokèlì de dàngāo.

Orig. *我看了[一部]⁶中国的电视剧和做了一个巧克力的蛋糕。

Lit. yo ver PART. uno CLASIF.⁷china PART. televisión drama y hacer PART. uno CLASIF. chocolate PART. pastel

Sig. Vi una *serie de televisión china* e hice un *pastel de chocolate*

Rev. 我看了一部中国电视剧和做了一个巧克力蛋糕。

Lit. yo ver PART. uno CLASIF. **china televisión drama** y hacer PART. uno CLASIF. **chocolate pastel**

En esta frase se ha omitido dos veces la partícula “的” (*de*). En el primer caso, 中国 (“China”) es una nacionalidad. En el segundo caso, la expresión 巧克力蛋糕 (“pastel de chocolate”) es un nombre especial. En ambos casos, la partícula “的” (*de*) se omite.

2.2.2. Omisión del sujeto

En chino, dentro del mismo campo temático, una vez que aparezca el sujeto, el resto de la frase ya no necesita repetirlo. En otras palabras, en una frase, cuando se comparte el sujeto, en general éste solamente aparece una vez al principio, siempre que no cause confusión. Algunos alumnos repiten el sujeto en la misma frase, causando redundancia. P.ej.:

Wǒ dé le gǎnmào, wǒ bú shūfú, wǒ sāngzi téng hé wǒ tóuténg.

⁶ Utilizamos el corchete [] para indicar que esta parte del contenido la añadimos nosotros mismos para que la frase sea correcta gramaticalmente.

⁷ Utilizamos CLASIF. para indicar “clasificador”.

Orig. *我得了感冒，我不舒服，我嗓子疼和我头疼。

Lit. yo padecer PART. resfriado, yo no cómodo, yo garganta doloroso y yo cabeza doloroso

Sig. *Estoy* resfriado, *me siento* mal, *tengo* dolor de garganta y *me duele* la cabeza.

Rev. 我得了感冒，不舒服，嗓子疼和头疼。

Lit. yo padecer PART. resfriado, no cómodo, garganta doloroso y cabeza doloroso

Aquí las cuatro estructuras comparten el mismo sujeto, indicando a la misma persona, y están dentro del mismo campo temático. Por eso, con la existencia del sujeto en la primera estructura, es suficiente.

2.3. Orden de los constituyentes sintácticos

El orden de palabras en la oración castellana es, en comparación con el chino, muy libre y está gobernado más bien por el interés psicológico que por la estructura gramatical y lógica (Lenz, 1920: 421). El orden del chino es mucho más estricto y fijo. En general, el orden de las oraciones en chino es: Sujeto + (C. Tiempo) + (C. Lugar) + (C. Compañía) + (Adverbios) + Verbo + (C. Verbo).

2.3.1. Orden de adverbios

Las locuciones adverbiales chinas son palabras o expresiones que aportan información acerca de la acción o estado expresados en el verbo, como el comportamiento, la intención, etc. Se dividen en tres categorías principales: de contexto, de manera y los indicadores que expresan la actitud del hablante. En general aparecen inmediatamente antes del verbo, o a veces preceden al sujeto (Yip & Don, 2015: 180). Por el contrario, los adverbios españoles pueden cambiar el orden en la oración sin que afecte al significado de la misma, p.ej., (1) *Hace un buen día hoy.* (2) *Hace hoy un buen día.* (3) *Hoy hace un buen día.* Es posible que esta divergencia del orden entre chino y español dé pie al siguiente caso.

Yīshēng shuō wǒ yīnggāi xiūxi zài jiā lǐ.

Orig. *医生说我应该休息在家里。

Lit. médico dice yo deber descansar en casa

Sig. El médico me dice que yo debería *descansar en casa*.

Rev. 医生说我应该在家里休息。

Lit. médico dice yo deber **en casa descansar**

Aquí el adverbio de lugar 在家里 (*zài jiā lǐ*, “en casa”) indica el lugar donde yo debería descansar y debe colocarse antes del verbo.

2.3.2. Orden de adjetivos

En chino, los adjetivos tienen posiciones fijas y siempre preceden al nombre que van a modificar. En un sintagma nominal, el núcleo siempre se coloca a la derecha y todos los modificadores a la izquierda. Además, dicho orden es decisivo; si lo alteramos, cambia completamente su significado.

Sin embargo, la posición del adjetivo en español varía en función del tipo de adjetivo y el sentido que se le quiera dar a la oración. Por norma general, debe colocarse siempre después del sustantivo calificado por él. Solo en situaciones excepcionales y con fines comunicativos muy concretos puede precederlo. Teniendo en cuenta esta diferencia, no nos resulta raro que un alumno español escriba una frase de la siguiente forma:

Běijīng zài běifāng de guójiā.

Orig. *北京在北方的国[家]。

Lit. Beijing en norte PART. país

Sig. Beijing está en el **norte del país**.

Rev. 北京在国家的北方。

Lit. Beijing en **país PART. norte**

Aquí, el núcleo de la frase nominal es 国家 (“país”) mientras que la palabra de localización (北方 “norte”) más la partícula estructural (的 “de”) en conjunto (北方的 “del norte”) sirve como un modificador. Si altera el orden siguiente la forma del español, poniendo la palabra de localización delante del núcleo, resulta que la estructura “北方的国家” ya designa a un “país nórdico”.

2.4. Colocación

La colocación es una subclase fraseológica (Pamies, 2007). Tradicionalmente, este término se utiliza para referirse a combinaciones de palabras que aparecen habitualmente juntas, pero son totalmente transparentes. Por lo general, el elemento de una colocación tiene un significado especializado, pero se produce sólo en combinación con otro elemento (cf. Lei, 2017: 182). Así, por ejemplo, en español, se

dice **esp.** *cometer un error*, mientras que en inglés se usa **ing.**⁸ *make a mistake* (lit. hacer un error), y en chino, **chn.** 犯错误 (*fàn cuò wù*, lit. cometer error). Tanto en chino como en español, las colocaciones no siguen reglas fijas, sino que las hacen intuitivamente los hablantes nativos de una lengua, por lo tanto que estos sintagmas influyen mucho en lo que suena natural para un grupo de hablantes. Al no haber reglas que se puedan aprender, suelen ser una de las principales dificultades para los que aprenden una lengua extranjera. Los estudiantes necesitan conocer el significado entero de la colocación y saber en qué situaciones pueden utilizarla.

En el caso de las colocaciones [V.+N.], en muchas ocasiones el verbo que se aplica en chino es distinto al que se aplica en español. Por ejemplo, para decir “jugar a la pelota”, en chino se dice 打球 (*dǎ qiú*, lit. golpear pelota). Además, aunque el objeto sea pelota, distintos tipos de pelotas podrían llevar diferentes verbos en sus colocaciones. Para poder entender mejor este concepto, veremos el siguiente ejemplo.

Zuótiān xiàwǔ wǒ qù dǎ zúqiú le.

Orig. *昨天下午我去打足球了。

Lit. ayer por+la+tarde yo ir golpear pie pelota PART.

Sig. Ayer por la tarde fui a **jugar al fútbol**.

Rev. 昨天下午我去踢足球了。

Lit. Ayer por la tarde yo ir **patear** pie pelota PART.

En chino, en los casos de jugar al voleibol, baloncesto, bádminton, etc., se utiliza el verbo 打 (*dǎ*, “golpear”). No obstante, “jugar al fútbol” se exige otro verbo especial que es 踢 (*tī*, “patear”).

2.5. Clasificador

En chino existen muchos tipos de clasificadores⁹ (*liàngcí*, 量词), siendo este un aspecto muy peculiar en la lengua, ya que no es común en otros idiomas. Tanto su cantidad como su variedad causan quebraderos de cabeza a los alumnos extranjeros, que, o bien lo omiten, o bien lo seleccionan mal, o bien lo añaden de manera innecesaria. En el *Gran Diccionario de Clasificadores Chinos* (Liu, 2013) se han recopilado en total más de 1.080 clasificadores, entre los cuales más de 350 se usan muy frecuentemente en el chino moderno. Además, la mayoría de sustantivos está

⁸ Utilizamos las abreviaturas **esp.** para indicar “español”, **ing.** para “inglés”, y **chn.** para “chino mandarín”.

⁹ En ocasiones los clasificadores también se denominan *palabras medidoras* (Yip & Don, 2015: 55).

asociada a un clasificador particular. Los clasificadores a menudo no son predecibles, por lo que deben memorizarse. En consecuencia, su uso, comprensión y aprendizaje suponen una de las mayores dificultades que tienen los estudiantes extranjeros a la hora de aprender la lengua china. Si no los aplican correctamente se pueden provocar involuntariamente desagradables malentendidos. Veremos un ejemplo representativo, en la frase 他给我一把刀。 (*Tā gěi wǒ yī bǎ dāo*. "Él me ha dado un cuchillo."), si quitamos el clasificador *bǎ* (把), el significado cambia completamente: "Él me ha dado una puñalada" (Wang, 2011: 17).

En chino moderno, un numeral no puede funcionar directamente como complemento de nombre, para modificarlo debe ir acompañado de un clasificador entre ambos (Liu, 2014: 104). Aparte de un número, cuando un adjetivo demostrativo, p.ej., 这 (*zhè*, "este"), 那 (*nà*, "ese/aquel"), así como la palabra 每 (*měi*, "cada"), van seguidas de un sustantivo, también se debe añadir un clasificador entre ambos. Esto contrasta con el uso en español, donde los nombres se dividen en contables e incontables. Los nombres contables españoles pueden seguir directamente a un número, mientras que los incontables necesitan otro término tras el número. Tengamos en cuenta que los nombres en chino siempre van precedidos de clasificador, excepto en pocos casos especiales. En los nombres referidos al tiempo, cuando el nombre es monosilábico, el clasificador se debe omitir (Yip & Don, 2015: 55-56), p.ej., 三天 (*sān tiān*, "tres días"), 一周 (*yī zhōu*, "una semana"), 每月 (*měi yuè*, "cada mes"), etc. En cuanto al clasificador, los errores cometidos por los alumnos españoles podrían agruparse en tres categorías: (1) omisión del clasificador, (2) confusión del clasificador, (3) redundancia del clasificador, como podemos ver en los siguientes ejemplos.

2.5.1. Falta del clasificador

Como hemos discutido arriba, los clasificadores son un hueso duro de roer en el aprendizaje de la lengua china, puesto que en función del objeto que se trata, se suele insertar un clasificador entre el número y el nombre. Como en español no existe, por interferencia negativa, los aprendices hispanohablantes no están acostumbrados a ponerlo. Este tipo de error es más recurrente que la confusión del clasificador. P.ej.:

Tāmen shàngyǎn le sì xìjù.

Orig. *他们上演了四戏剧。

Lit. ellos representar PART. cuatro obra teatral

Sig. Ellos representaron **cuatro obras de teatro**.

Rev. 他们上演了四场¹⁰戏剧。

Lit. ellos representar PART. **cuatro CLASIF. obra teatral**

En esta frase, el número 四 (*sì*, "cuatro") va seguido de un sustantivo 戏剧 (*xìjù*, "obra teatral") y se debe añadir un clasificador, que en este caso sería 场 (*chǎng*, "clasificador para actividades, como representaciones, deportes, películas, etc.").

2.5.2. Confusión del clasificador

个 (*gè*) es el clasificador más común. Debido a la complejidad del uso de los clasificadores, muchos aprendices suelen usar 个 (*gè*) como un comodín para combinar con casi todos los sustantivos. Esta práctica es muy corriente entre los extranjeros que hablan chino pero no lo dominan muy bien. No obstante, al sustituir el verdadero clasificador por el comodín 个 (*gè*), la riqueza, diversidad, abundancia y carisma del idioma chino pierden parte de su valor (Wang, 2011: 21). Además, muchas veces se podría causar malentendidos, ridiculeces o incluso ofensas.

Wǒmen yǒu yīgè xiǎo gǒu.

Orig. *我们有一个小狗。

Lit. nosotros tener uno CLASIF. pequeño perro

Sig. Tenemos **un** perrito.

Rev. 我们有一只小狗。

Lit. nosotros tener **uno CLASIF.**¹¹ pequeño perro

El clasificador 个 (*gè*) se utiliza habitualmente delante de los nombres referidos a personas, cosas y unidades. Sin embargo, para referirse a un perro, se debe usar 只 (*zhī*) que es el clasificador para animales, pájaros e insectos.

2.5.3. Redundancia del clasificador

En contraste con la falta del clasificador, en algunas ocasiones, los aprendices abusan de los clasificadores, dando por sentado que, en todos los casos, fuese

¹⁰ Clasificador de deportes, películas, representaciones, etc.

¹¹ Aquí el error se produce no por falta de clasificador, sino, por mala selección del clasificador.

necesario meter un clasificador entre un número y un sustantivo. En realidad, en algunos casos excepcionales se debe omitir el clasificador. P.ej.:

Wōmen měi gè nián yīqǐ lǚyóu.

Orig. *我们每个年一起旅游。

Lit. nosotros cada CLASIF. año junto viajar

Sig. **Cada año** viajamos juntos.

Rev. 我们每年一起旅游。

Lit. nosotros **cada año** junto viajar

En los nombres referidos al tiempo, cuando el nombre es monosilábico, el clasificador se debe omitir, como en el caso de 年 (*nián*). Por ello, es correcto decir 每年 (*měi nián* “cada año”) sin ningún clasificador.

2.6. Deíxis

La deíxis es la parte de la semántica y la pragmática relacionada con las palabras que sirven para indicar otros elementos. En chino, en la mayoría de los casos, los pronombres desempeñan esta función, sobre todo, pronombres personales y demostrativos. Estos podrían ser confundidos por los alumnos españoles. Por ejemplo, en cuanto a los pronombres personales, no distinguen entre 他 (*tā* “él”), 她 (*tā* “ella”), 它 (*tā* “él/ella [para una cosa o un animal]”), que se refieren respectivamente a la tercera persona del singular del género masculino, la del género femenino y un objeto o animal sea cual sea su género. El uso de pronombres entre el chino y el español no siempre coincide. Los alumnos españoles a menudo cometen este tipo de errores. Veremos dos casos de mal uso de pronombre demostrativo.

(1) *Wǒ jiā yǒu sì kǒu rén. Zhèxiē shì bàba, māma, dìdì hé wǒ.*

Orig. *我家有四口人。这些是爸爸、妈妈、弟弟和我。

Lit. Yo casa tener cuatro CLASIF. persona. Esto ser padre, madre, hermano menor y yo

Sig. Hay cuatro personas en mi familia. **Estos** son mi padre, mi madre, mi hermano pequeño y yo.

Rev. 我家有四口人。他们是爸爸、妈妈、弟弟和我。

Lit. Yo casa tener cuatro CLASIF. persona. **Ellos** ser padre, madre, hermano menor y yo.

En la producción escrita china no se suele usar el pronombre demostrativo 这些 (“estos”) o 这 (“este/esta”) para presentar a la familia cuando ésta no está en presente; en cambio, se usa 他们 (“ellos”).

(2) *Wǒ gǎnmào hé fāshāo, xiànzài hái yǒu yīdiǎn zhè.*

Orig. *我感冒和发烧，现在还有一点这。

Lit. yo estar resfriado y tener fiebre, ahora todavía tener un poco de esto

Sig. He estado resfriado y con fiebre, y aún sigo con algo de **fiebre y catarro**.

Rev. 我感冒和发烧，现在还有一点这样的症状。

Lit. yo estar resfriado y tener fiebre, ahora todavía tener un poco de **tal síntoma**

Como pronombre demostrativo, 这 (“esto”) se refiere a una frase nominal completa, sea un objeto concreto o un concepto abstracto. Siempre ocurre al comienzo de la oración, y sirven como sujeto de la oración (Ross & Sheng, 2014: 38), pero nunca puede servir como objeto. Por esta razón, en este ejemplo, para poder volver a referirse al objeto “resfriado y fiebre”, es necesario usar una frase nominal como 这样的症状 (“tal síntoma”) en vez de recurrir al pronombre 这 (“esto”). Este error se debe probablemente a la transferencia negativa del español, donde los pronombres demostrativos pueden hacer todas las funciones del sustantivo excepto la de aposición.

3. CAUSAS

Al hablar de las causas de estos errores gramaticales frecuentemente cometidos por los alumnos españoles, podríamos tener en cuenta muchos factores, sean directos o indirectos, sean objetivos o subjetivos. Basándonos en el corpus y la encuesta, así como en nuestra experiencia docente, hemos identificado ciertos factores principales.

Los obstáculos se deben, en gran medida, a la amplia diferencia tipológica existente entre ambas lenguas, lo cual muchas veces contribuiría a la transferencia negativa. Como consecuencia, los aprendices hispanohablantes de chino deben salvar un amplio grado de divergencia lingüística. Siendo un idioma flexivo, el español aplica la flexión para indicar las relaciones entre sus elementos. Gracias a esto, permite un orden relativamente libre y flexible. En cambio, como un idioma aislante, el chino tiene menos flexiones que el español y lleva un orden sintáctico mucho más estricto.

Además, tradicionalmente, la lingüística china se fija mucho más en el significado de las palabras que en sus funciones. Gradualmente ha formado un sistema que, en muchos aspectos, no es compatible con las teorías lingüísticas occidentales. Todo esto contribuye a la peculiaridad y complejidad de su gramática, así como a la dificultad de comprensión.

Según la encuesta, a muchos alumnos, los aspectos gramaticales en chino les resultan difíciles de entender, sobre todo, el orden de los constituyentes sintácticos. La posición de los elementos en chino es mucho más restringida y sus reglas son más complicadas. Aparte de esto, las dificultades también se deben a los elementos que no existen en español, o a usos extraños y ajenos a todo lo que los aprendices conocen de otras lenguas, como las partículas estructurales (ej. 得 [de], 的 [de]) y los clasificadores.

La sobregeneralización en el aprendizaje también da pie a producciones de errores. La correspondencia del vocabulario entre el español y el chino es, en su mayoría, "de uno a varios", y no "de uno a uno". Cuando el alumno ha aprendido una de las equivalencias de una palabra, podría dar por sentado que dicha equivalencia se aplica de igual manera en otros contextos sin considerar su uso semántico o pragmático.

Además, los factores que obstaculizan el uso correcto de la gramática china podrían ser otros, como la falta de conocimientos básicos sobre adquisición de lenguas, el desconocimiento de las técnicas más eficientes para su estudio, los conocimientos lingüísticos de su propia lengua por parte del estudiante, el trasfondo cultural, etc. (Ciruela, 2013: 119).

4. PROPUESTAS DE ESTRATEGIAS

Después de haber identificado algunas causas de las dificultades más recurrentes, es oportuno reflexionar sobre cómo superar dichas dificultades, o al menos, cómo intentar que la enseñanza y el aprendizaje del chino como lengua extranjera sean más fructíferos y den mejores resultados, sobre todo, en el área de la gramática.

4.1. Estrategias para los profesores

Para aprender una lengua extranjera es necesario desarrollar una serie de destrezas y actitudes específicas. Se precisa, además, de un largo proceso de

inmersión lingüística para que los conocimientos adquiridos queden arraigados en la conciencia del hablante (Miranda, 2014: 51), por lo que podemos afirmar que el aprendizaje de una lengua exige un ambiente lingüístico. Según nuestra encuesta, una gran proporción de estudiantes prefiere que el profesor hable chino lo máximo posible en la clase, menos cuando va a explicar la gramática porque sería mucho más complicado de aprender. Algunos también sugieren que el profesor hable en chino primero y después en español para forzarles un poco a entender y, de tal forma, mejorar sus destrezas.

Sin duda alguna, es necesario fortalecer la comparación entre chino y español. Al aprender chino, lo más difícil para la mayoría de los estudiantes es dominar las diferencias entre ambas lenguas. Los aprendices tienen las reglas gramaticales de su lengua materna como algo predominante y suelen sufrir la transferencia negativa. Desde este punto de vista, al explicar la gramática, no basta con explicar las propias reglas, sino que también necesita aclarar las discrepancias y coincidencias, si las hay. Cuando los alumnos conocen bien qué elementos comparten con su propia lengua y cuáles se distinguen de ella, pueden llegar a entender su uso. Además, es recomendable ofrecer unos ejemplos, combinando la teoría y los ejercicios para facilitarles el aprendizaje.

4.2. Estrategias para los alumnos

Una producción efectiva en lengua extranjera requiere suficiente aporte de conocimientos lingüísticos. Los alumnos deben leer mucho y comprender lo que leen para que así interioricen palabras, frases y usos nuevos. También se recomienda que copien y memoricen algunos textos. Además, se sugiere que escriban el máximo número de redacciones posibles para así poder expresarse cada vez mejor y aprender de los errores. Cuando no sepan cómo expresarse correctamente, es recomendable recurrir a los libros de texto y los manuales de gramática.

La encuesta indica que, al redactar una frase un poco compleja en chino, muchos alumnos suelen pensar en español y luego traducir. De este modo, el escrito deja la huella de la gramática española, tanto en el orden sintáctico como en la elección de las palabras. Teniendo esto en cuenta, les es útil construir frases a partir de modelos o ejemplos, así como practicar mucho para familiarizarse con este idioma y cambiar el "chip" al escribir.

5. CONCLUSIONES

Basándonos en las teorías del análisis contrastivo y del análisis de errores, hemos identificado y analizado una serie de errores gramaticales principales e indagado sus posibles causas. Hemos observado que las dificultades más recurrentes cuentan con las siguientes seis categorías: la correspondencia polisémica, la omisión, el orden de los constituyentes sintácticos, la colocación, el clasificador y la deíxis. Entre ellas, las primeras tres categorías son más destacadas, ya que cubren gran parte de los errores en las 145 redacciones que recopilamos, tal como refleja el elevado índice de frecuencia en la tabla 1. Otras tres categorías que hemos tratado, la colocación, el clasificador y la deíxis, también constituyen las dificultades principales en el aprendizaje, aunque tienen relativamente menos casos en comparación con las anteriores categorías. Partiendo de estos datos, se deduce que estas constituyen los problemas más comunes y dificultosos para la mayoría de los alumnos. Este estudio podría servir como un caso representativo acerca de los errores gramaticales en el aprendizaje del chino por alumnos españoles, basado en un análisis cuantitativo y cualitativo.

Además, los resultados que hemos logrado sirven como argumento favorable a la teoría de la transferencia negativa. La similitud entre los conceptos es uno de los factores importantes que afectan al éxito de una transferencia. Singley y Anderson (1989) afirman que, el grado de transferencia está relacionado con el solapamiento que existe entre la lengua materna y una lengua segunda o extranjera. Cuantos más elementos idénticos o muy parecidos haya, más probable será la transferencia positiva. Al contrario, cuantos más elementos distintos haya, más fácil será la transferencia negativa. Todos estos seis tipos de errores que hemos identificado afectan a aspectos gramaticales muy distintos de la lengua española. Todos estos elementos pueden dificultar el aprendizaje efectivo del chino, y, por consiguiente, es más fácil sufrir una transferencia negativa, con el problema añadido de que el alumno no es capaz de darse cuenta de su error.

Por otra parte, hemos identificado algunos de los factores principales que provocan probablemente las producciones erróneas. Teniendo en cuenta estas dificultades y sus causas, hemos pretendido poner de manifiesto algunas ideas que nos parecen necesarias y útiles desde la perspectiva del aprendizaje y de la enseñanza.

Esperamos que este trabajo sea una pequeña ventana para mejorar tanto el aprendizaje del chino como su enseñanza a los hispanohablantes, así como para fomentar los estudios contrastivos sobre la gramática china y española orientados hacia dicho aprendizaje.

BIBLIOGRAFÍA

- Ciruela, J. J. (Ed.) (2013). *Aprender y enseñar chino (Jornadas académicas sobre la lengua china y su enseñanza)*. Granada: Editorial Universidad de Granada.
- Ellis, R. & Gary, B. (2005). *Analyzing Learner Language*. Oxford: Oxford University Press.
- Gao, Yong'an & Zhang, Qia (高永安 & 张怡) (2018). Errores gramaticales de adverbios monolexicales por aprendices hispanohablantes. *Revista de Universidad de Zhongzhou*, 35(1), 89-94. (西班牙语背景学生习得汉语单项状语的偏误特点, 《中州大学学报》, 35(1), 89-94.)
- James, C. (1998). *Error in Language Learning and Use: Exploring Error Analysis*. London: Routledge.
- Lado, R. (1957). *Linguistics across Cultures. Applied Linguistics for Language Teachers*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Lei, Chunyi (2017). *Estudio Contrastivo Linguo-Cultural del Lenguaje Figurado en Español y en Chino: Nombres y Fraseologismos Zoonímicos y Fitonímicos*. Tesis de doctorado, Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura, Universidad de Granada, Granada, España.
- Lenz, R. (1920). *La oración y sus partes*. Santiago, Chile: Nascimento.
- Li, Dazhong (李大忠) (1996). *Análisis de errores gramaticales cometidos por extranjeros que aprenden chino*. Beijing: Editorial de Universidad de Lengua y Cultura de Beijing. (《外国人学汉语语法偏误分析》, 北京语言大学出版社.)
- Liu, Xun (刘珣) (2014). *El nuevo libro de chino práctico vol.1 - Libro de texto*. Beijing: Editorial de Universidad de Lengua y Cultura de Beijing. (《新实用汉语课本 1》, 北京语言大学出版社.)
- Liu, Ziping (刘子平) (2013). *Gran diccionario de clasificadores chinos*. Shanghai: Editorial Lexicográfica de Shanghai. (《汉语量词大词典》, 上海辞书出版社.)
- Lu, Jianji (鲁健骥) (1987). Análisis de errores de palabra cometidos por extranjeros que aprenden chino. *Enseñanza de Idiomas y Estudios Lingüísticos*, 4, 122-132. (外国人学习汉语的词语偏误分析, 《语言教学与研究》, 4, 122-132.)

- Lu, Jianji (鲁健骥) (1994). Análisis de errores gramaticales cometidos por extranjeros que aprenden chino. *Enseñanza de Idiomas y Estudios Lingüísticos*, 1, 49-64. (外国人学汉语的语法偏误分析, 《语言教学与研究》, 1, 49-64.)
- Miranda, G. (2014). Distancia lingüística, a nivel fonético-fonológico, entre las lenguas china y española. *Philologia Hispalensis*, 28(1-2), 51-68.
- Pamies, A. (2007). De la idiomática y sus paradojas. En G. Conde (Ed.), *Nouveaux apports à l'étude des expressions figées* (pp. 173-204). Cortil-Wodon (Belgique): Intercommunications & E.M.E.
- Ren, Zhixuan (任芷萱) (2014). *Errores gramaticales en el orden de palabras y estrategias docentes*. Tesis de maestría, escuela de estudios chinos internacionales, Universidad Normal de Hunan]. (《西班牙语学生汉语学习语序偏误分析及教学对策》, 国际汉语文化学院, 湖南师范大学硕士毕业论文.)
- Ross, C. & Sheng, J. (2014). *Modern Mandarin Chinese Grammar, A Practical Guide* (2nd ed.). London and New York: Routledge Taylor & Francis Group.
- Saville, M. (2006). *Introducing Second Language Acquisition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Singley, M. K. & Anderson, J. R. (1989). *Cognitive science series, 9. The transfer of cognitive skill*. Cambridge: Harvard University Press.
- Valverde, A. (2012). *Análisis de Errores de Aprendientes de Francés Lengua Extranjera (FLE) Basada en Corpus Orales*. Tesis de doctorado, Departamento de Lingüística General, Lenguas Modernas, Lógica y Filosofía de la Ciencia, Teoría de la Literatura y Literatura Comparada, Universidad Autónoma de Madrid, Madrid, España.
- Wang, Danruo (2011). Clasificadores chinos: Sobre su dificultad y aprendizaje. *Instituto Confucio*, 3(6), 14-21.
- Xu, Zenghui & Zhou, Minkang (1997). *Gramática China*. Universitat Autònoma de Barcelona.
- Ye, Panyun & Wu, Zhongwei (叶盼云 & 吴中伟) (1999). *Explicaciones de dudas en el aprendizaje del chino por los extranjeros*. Beijing: Editorial de Universidad de Lengua y Cultura de Beijing. (《外国人学汉语难点释疑》, 北京语言大学出版社.)
- Yip, P. & Don, R. (2015). *Gramática de la lengua china*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- Zhu, Qizhi & Zhou, Xiaobing (朱其智 & 周小兵) (2007). Estudio sobre Errores Gramaticales. *Lingüística Aplicada*, 1, 111-118. (语法偏误类别的考察, 《语言文字应用》, 1, 111-118.)

- Zhu, Xi (朱茜) (2013). *Análisis de errores de preposiciones en chino por los hispanohablantes y sus estrategias docentes* Tesis de maestría, Escuela para Estudiantes Internacionales, Universidad de Nanjing]. (《西班牙语国家学生汉语常用介词习得偏误分析及教学对策》, 海外教育学院, 南京大学硕士毕业论文.)
- Zhu, Yizhi (朱一之) (1980). Un análisis comparativo del orden de palabras para facilitar a los aprendientes hispanohablantes el aprendizaje de chino. *Enseñanza de idiomas y estudios lingüísticos*, 3, 105-117. (通过对比帮助说西班牙语的学生掌握汉语语序, 《语言教学与研究》, 3, 105-117.)